

## DE SVORESE RIDDERORDE

In de maand april jl. is een lid van onze dialectgroep t.w. mevr. Adrie Nieuwland–Groeneveld jarig geweest. Op haar verjaardag, gehouden in zaal Lommerijk te Rotterdam, is onderstaande voordracht gedaan door haar drie hartsvriendinnen, uiteraard in 'svores' dialect:

Ik bin Jannetje van Hellevoetslus  
in Plûntje staet hier neffe,  
ze is m'n paer jaer ouwere zus,  
hoe heb ik 't toch zoa kenne treffe !

In, dat hadde jullie nie gedocht,  
ik bin in Brielle groat gebrocht.

Hier staen drie vrullies dus te kik,  
die 't hier rustig durve waege,  
om in 't deftige Lommerik,  
de Svorese krullemust te draege.

Het is toch fríd m'n beste Aedrie,  
dat joo as naezaet van de  
Groenevelde,  
gîn must meer draegt en 'n keuteprie,  
gîn borstrok in gîn mustespelde.

In dit is nog vûl goedkaoper oek,  
dat is nou toch 't gekke !  
Je hebt oek nooit meer dat gezoek  
van wat je nou 's an mot trekke.  
Dat jurkie staet joo aordig, wees gerust  
daer zel ik in 't gehîl niks van zegge,  
maer mit gouwe krulle in 'n kante must  
ken je 't manvolk nog méér in de lure  
legge.

Maer Plûn, dat is toch dommepraet  
want tegenwoordig binne 't raore tije !  
D'r is in de stad vûl vreemd volk op  
straet  
die zoa d'r hand in je tassie laete glije.

In weg, je beurs mit zunnig gespaerde  
cente,  
'n drûn kekke oek nog krigge voor je kop  
De krulle pakke ze zeker, de vulle  
vente  
die grippe ze nooit in joo zit mit de  
strop !

Nou, dan gae ik 's over op 'n andere  
toer,  
we binne hier Aedrie, om joo te laove  
in te prizze.  
Joo hou nie van gezever in  
geouwehoer,  
maer zel ons altoas op de goeie dinge  
wizze.

In die binne d'r zat, om d'r 's in te  
noeme  
geniete van 'n nûtje in 'n lekker mael.  
In dan wil ik Aedrie nou oek 's roeme  
voor het vertelle van mîinig mooi  
verhael.  
Jae, van 't bejaerdetochie naer de stad  
toen de ouwe vrouw Stans het zoa  
aekelig had.  
Ze werd maer nie werm van d'r bakkie  
thee,  
was 'r soms gîn rut ut in dat cafe ?

In wie kwam op de wurf in vond  
niemand tus !  
De gringel op de deur en toch herrie in  
hus ?

Jae, in dan d'r groate kennis van 't dialect.  
Zou d'r wel iemand hier anwezig weze,  
die net zoa goed as Aedrie is gebekt  
in net zoa vlot fonetisch schrift ken leze

Ze heit 'n geheuge as 'n izzere pot  
in weet alles van in onbruk gerochte  
woorde.  
Wie weet nog wat 'n flors is, 'n fijtedael  
of klot?  
In wie zegt nog: "ik hou van kreene  
boorde?"  
Wie langt 'r saevens nog 'n schuttel ut  
de kast,  
in zet die op 't tafelzeil as ze broad  
gaet ete.  
In wie vindt 't daernae nie netjes in  
gepast,  
om de vulle boel op de rechtbank te  
vergete?  
Ni, de zaak most ri weze voor de  
nacht,  
'n waerme kruk alvast in 't kouwe nist  
gebracht,  
gringels op de deur, de kachel laeg, de  
poes d'r ut gezet,  
nog eve 'n borretje pap in dan mit  
sokke an naer bed.

Zoa ging 't vroeger in Aedrie weet  
daer alles van,  
daerom is ze oek in de dialectgroep  
terecht gekomme.  
Al jaere gaet ze iedere maend  
daerheen, as 't effe kan,  
om met mekaor streekwoorde ut te  
spreke in op te somme.

Zoa'n mens mit zoavul pit in cultureel  
gevoel  
die mot toch 's 'n keer 'n prissie  
krigge!  
'n Lintje of 'n medalje is wat ik bedoel,  
hebbe ze op 't gemintehus niks in 'n  
laetje ligge?

Want daelek verjaert de keunegin in  
iedere keer  
daelt dan 'n lintjesrege op de mensheid  
neer.

Ik heb 't gevraegd, maer ze gaeve daer  
nie tus.  
Ze zeeje: "Dan mot je in de polletiek  
druk bezig weze,  
of in de kerk, of altid op stap mit 'n  
collectebus."  
Nou, dan wil ik jullie wel duddelek  
zegge bij deze:  
"Het is altoas in iwig 't zelfde lied.  
Wie de haever verdiene, die krigge ze  
niet."

Die haoge Here hebbe ons altid vul  
gekost,  
ze verdiene geld as waeter, zoa as we  
alle wete,  
in binne mit de duurste klere in hoeie  
utgedost,  
in ze ete kaviaer, of hoe dat spul mag  
hete,  
in hebbe 'n groate auto, 'n diere vrouw  
in 'n paleis,  
in zijn nooit 's tus in altid maer op reis  
Ze hebbe nooit gedocht, d'r mot oek 'n  
lintje bij,  
in wie het echt verdient, die laope ze  
voorbij!

Toen binne Plûn in ik langs de huzze  
weze vraege  
vanof de Tichelerij, in 't durp, tot de  
Hevering an toe,  
of iederin vuf kopere cente bij wou  
draege  
nou dat was voor ons vrullies nog 'n hil  
gedoe.  
Toch heit iederin vlot z'n cente  
neergeteld  
omdat 't was voor Aedrie Nieuwland-  
Groeneveld.

Gin groatere eer ken 't voor 'n mens  
toch weze,  
dan zoa dūr Svorenaers te worde  
geëerd !  
Op deze dag, zoa fistelek in uitgeleze,  
wor joo straks dūr iederin gefillesteerd.  
We binne groas op joo, Aedrie  
Groeneveld  
in we hebbe 't oek an de keunegin  
verteld !

In we kochte van de opgehaelde cente  
van platzakke, ouwe, aedelijke vente,  
'n mooie titel in 'n in mekaor gezakt  
kesteel  
in oek nog 'n sjerp mit 'n glimmend  
groat jeweel.  
't Groen in wit zijn ons aller idee  
't binne de kleure van O.V.V.  
  
Leentje, gae joo die doas 's effe lange,

dan ken ik Aedrie mit 't ereteke  
behange.  
Graefelege vrouwe, draeg 't mit ere op  
deze dag,  
't is onze wens, dat 't nog dikkels  
gebeure mag  
In hier, nog 'n mandje mit lekkernij,  
d'r zit van alles in nog wat bij.  
't Is lekker spul van 't Svorese land,  
wat verborge zit in deze mand.

-  
Eitjes van de hussies ut 't dun.  
Jam van vruchte ut de tun.  
Paesebroad mit vûl saffraen.  
In 'n nûtje voor 't slaepe gaen.  
Brokke voor 'n zoete mond.  
Onder 'n zaddoek van boerebont.  
Aedrie, meid, nog vûle goeie jaere:  
"We gaen ons nou bij de gaste  
schaere."

#### Toelichting op enkele dialectwoordjes t w.

In =	en
Frid =	het is erg
Wurf =	erf
keuteprie =	verbastering van "queue de Paris" , de damesmode anno 1880
nûtje =	neutje - lekker borreltje
flors =	scheut bv. melk of water
fijtedael =	gekonfijte dadel - in suiker ingelegd
klot =	klodder
kreen =	schoon
rechtbank =	aanrecht
rî =	gereed, klaar

Gepubliceerd in het verenigingsblad Struinen van de Historische Vereniging Westelijk Voorne in het jaar 2000 nr. 2. Blz. 45 e.v.